

## Eixo temático 7

Línguas minorizadas, cultura e tradução

“A relevância social das traduções em tupi para o povo potiguara: uma análise oral e memorial.”

Sueny Oliveira Silva de Almeida<sup>156</sup>

A pesquisa prioriza os trabalhos de tradução de línguas minoritárias e minorizadas, e trabalha especificamente a língua Tupi, base linguística dos povos originários. Neste trabalho falaremos do Tupi-Potiguara, falado em toda costa brasileira até 1750, segundo Anchieta. Baseados em estudos de teóricos como Cronin (1995); Navarro (2004); Aubert (1995) foi desenvolvido um levantamento com o povo Potiguara para elencar os pontos importantes que a tradução de textos em tupi traz para a comunidade indígena. O objetivo desta pesquisa é analisar o impacto social que as traduções em Tupi trazem para o povo Potiguara socialmente e culturalmente. A revitalização da língua Tupi Potiguara é essencial para fortalecer o resgate linguístico do povo Potiguara, que há anos num duro processo de colonização teve sua identidade linguística silenciada. Somos um Brasil multilíngue e devemos respeitar e fortalecer nossa identidade cultural e linguística. É concedido pela Constituição Brasileira aos indígenas o direito à preservação e revitalização de sua língua originária e a tradução é um caminho capaz de fortalecer e promover uma consciência linguística aos povos originários. Espera-se que através deste estudo o Tupi potiguara seja fortalecido no território, e que o uso da língua faça parte do cotidiano dos indígenas no contexto educacional, cultural e de resistência.

**Palavras-chave:** Potiguara; Tupi; Identidade Linguística; Indígenas.

---

<sup>156</sup> Mestranda. UFPB. [sueny.prof@gmail.com](mailto:sueny.prof@gmail.com)